

О подписании Соглашения между Правительством Российской Федерации и Европейским космическим агентством о сотрудничестве и партнерстве в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях

Постановление · № 83 · от 10.02.2003 · Правительство Российской Федерации · Действует без изменений

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

от 10 февраля 2003 г. N 83

г. Москва

О подписании Соглашения между Правительством Российской Федерации и Европейским космическим агентством о сотрудничестве и партнерстве в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях

Правительство Российской Федерации постановляет:

Одобрить представленный Министерством иностранных дел Российской Федерации и Российским авиационно-космическим агентством согласованный с заинтересованными федеральными органами исполнительной власти и Европейским космическим агентством проект Соглашения между Правительством Российской Федерации и Европейским космическим агентством о сотрудничестве и партнерстве в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях (прилагается).

Поручить Министерству иностранных дел Российской Федерации подписать от имени Правительства Российской Федерации указанное Соглашение, разрешив вносить в прилагаемый проект изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.

Председатель Правительства

Российской Федерации М.Касьянов

Проект

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Правительством Российской Федерации и Европейским космическим агентством о сотрудничестве и партнерстве в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях

Правительство Российской Федерации и Европейское космическое агентство, являющееся международной межправительственной организацией, созданной в соответствии с Конвенцией об учреждении Европейского космического агентства, которая была открыта для подписания в г. Париже 30 мая 1975 г. и вступила в силу 30 октября 1980 г., в дальнейшем именуемые Сторонами, выражая удовлетворение результатами совместной деятельности, достигнутыми в рамках Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Европейским космическим агентством о сотрудничестве в области исследования и использования космического пространства в мирных целях, подписанного в г. Париже 25 апреля 1990 г., действие которого было продлено путем обмена вербальными нотами от 25 апреля 2000 г., желая на обоюдной основе продолжать и расширять долгосрочное сотрудничество для формирования партнерских отношений в исследовании и использовании космического пространства и в применении космических технологий в мирных целях, признавая практическую важность и потенциальные взаимные выгоды от обновленного и целенаправленного международного космического сотрудничества, основанного на промышленной

кооперации и деловом партнерстве,
учитывая Соглашение между Правительством Российской Федерации и Европейским космическим агентством относительно таможенного оформления и беспошлинного ввоза и вывоза товаров в рамках сотрудничества в исследовании и использовании космического пространства, подписанное в г. Москве 18 ноября 1997 г. и вступившее в силу 10 февраля 1999 г.,
принимая во внимание Соглашение между Правительством Российской Федерации и Европейским космическим агентством об учреждении в Российской Федерации Постоянного представительства Европейского космического агентства и его статусе, подписанное в г. Москве 10 апреля 1995 г., и Протокол к нему, подписанный в г. Москве 29 июля 1996 г., которые вступили в силу 30 января 1997 г.,
учитывая положения Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, от 27 января 1967 г. и других многосторонних договоров и соглашений об исследовании и использовании космического пространства, участниками которых являются Российская Федерация и государства - члены Европейского космического агентства и которые приняты Европейским космическим агентством,
принимая во внимание Соглашение между Правительством Канады, Правительствами государств - членов Европейского космического агентства, Правительством Японии, Правительством Российской Федерации и Правительством Соединенных Штатов Америки относительно сотрудничества по международной космической станции гражданского назначения, подписанное в г. Вашингтоне 29 января 1998 г.,
принимая во внимание Конвенцию об учреждении Европейского космического агентства, и в частности статью XIV, и Резолюцию относительно направлений развития и политики Агентства "Космос на службе граждан Европы", и в частности пункт 5 раздела III, которая была принята в г. Эдинбурге 15 ноября 2001 г. Советом Европейского космического агентства, заседавшим на уровне министров,
согласились о нижеследующем:

Статья 1

Цель и принципы

1. Целью настоящего Соглашения является создание надлежащей правовой и организационной основы для продолжения и всестороннего развития долгосрочного взаимовыгодного сотрудничества и партнерства в совместной деятельности, включающей использование космического пространства и применение космических систем и технологий в мирных целях, в частности посредством:
поощрения и развития научного сотрудничества и совместной деятельности в области научно-технологических исследований и разработок;
содействия широкому взаимовыгодному обмену научной и технической информацией, специальными знаниями, оборудованием и материальными ресурсами;
поощрения и реализации совместных мероприятий и инициатив, представляющих взаимный интерес для научно-технической и промышленно-инвестиционной деятельности, включая демонстрацию возможностей их осуществления посредством пилотных проектов;
обеспечения эффективных механизмов проведения консультаций и процедур принятия совместных решений.
2. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется на основе принципов взаимной выгоды и сбалансированного получения Российской Федерацией и Европейским космическим агентством научной, технологической и иной отдачи, учитывающей вклад Сторон и соответствующих участников совместной деятельности, как они определены в приложении к настоящему Соглашению.
3. В рамках настоящего Соглашения сотрудничество осуществляется с соблюдением соответствующих норм и правил, применимых к каждой Стороне, в соответствии с

общепризнанными нормами и принципами международного права и без ущерба для прав и обязательств Сторон по другим международным соглашениям, которые были заключены с третьими сторонами.

4. Настоящее Соглашение определяет права и обязательства Сторон в отношении взаимно согласованных видов деятельности независимо от места или территории, где она осуществляется.

Статья 2 Области и формы сотрудничества

1. Во исполнение настоящего Соглашения Стороны могут сотрудничать в следующих областях:

фундаментальные и прикладные исследования космического пространства, включая физику солнечно-земных связей, радиоастрономию, астрофизику высоких энергий и изучение Солнца и планет;

исследования по микрогравитации, космическое материаловедение, физика жидких материалов, космическая медицина и биология;

дистанционное зондирование Земли в интересах мониторинга окружающей среды, метеорологии, геодезии и картографии;

космическая связь, спутниковая навигация и позиционирование;

пилотируемые космические полеты, включая разработку автоматических или пилотируемых космических транспортных средств и систем, орбитальных элементов и связанного с ними оборудования, соответствующей наземной инфраструктуры, а также подготовку экипажей; подготовка к исследованию планет человеком;

ракеты-носители и иные космические транспортные системы и связанная с ними наземная инфраструктура, включая услуги по запускам;

защита космической среды, включая контроль и снижение риска образования космического мусора;

использование побочных результатов, полученных с помощью космических систем и технологий;

развитие услуг, являющихся результатом исследования и прикладного использования космического пространства.

Сотрудничество в указанных областях относится как к космическим системам, так и к наземной инфраструктуре и может включать, в частности, исследования, предварительное проектирование, разработку, производство, обмен оборудованием и данными, соответствующие информационные технологии, деятельность по эксплуатации и использованию космических средств.

2. Сотрудничество в областях, перечень которых приведен в пункте 1 настоящей статьи, может, в частности, включать:

организацию программ стажировки и консультативную деятельность;

поощрение обмена персоналом, задействованным в совместной деятельности, программах и проектах, охватываемых настоящим Соглашением;

проведение симпозиумов, выставок и подобных мероприятий;

оказание технического содействия на условиях, которые подлежат согласованию в каждом конкретном случае;

использование научных, экспериментальных и промышленных ресурсов и возможностей Российской Федерации, с одной стороны, и Европейского космического агентства и его государств-членов, с другой стороны, в соответствии с применимыми к каждой из Сторон нормами и правилами;

оказание взаимного содействия доступу к национальным и международным космическим программам и проектам, представляющим обоюдный интерес;

повышение уровня участия малых и средних предприятий в совместных акциях;

повышение слаженности действий при решении вопросов административного, финансового и правового характера с целью обеспечения надлежащих рамок для совместной деятельности.

3. Стороны проводят встречи по мере необходимости, но не реже чем через каждые два года, для анализа хода практического осуществления и развития сотрудничества и партнерства, охватываемых настоящим Соглашением.

4. Дополнительные области и формы сотрудничества, осуществляемого в рамках настоящего Соглашения, могут быть определены Сторонами и составить предмет конкретных соглашений или договоренностей, которые будут достигнуты в соответствии с нормами, правилами и процедурами Российской Федерации и Европейского космического агентства.

Статья 3

Исполнение

1. Правительство Российской Федерации назначает Российское авиационно-космическое агентство в качестве компетентной организации, обладающей полномочиями представлять его в отношениях с Европейским космическим агентством для целей координации и осуществления сотрудничества и партнерства, охватываемых настоящим Соглашением. Правительство Российской Федерации может назначить другую компетентную организацию и должным образом уведомит об этом Европейское космическое агентство по дипломатическим каналам.

2. По письменному соглашению Правительство Российской Федерации или его компетентная организация, с одной стороны, и Европейское космическое агентство, с другой стороны, могут в надлежащих случаях назначать другие организации (учреждения, предприятия, институты, центры и фирмы), которые являются субъектами публичного или частного права соответственно Российской Федерации и государств - членов Европейского космического агентства, с целью осуществления конкретных видов совместной деятельности, предусмотренных статьей 2 настоящего Соглашения, в соответствии с условиями соглашений, договоренностей и контрактов, заключаемых согласно положениям пункта 3 настоящей статьи.

3. Без ущерба для дополнительных соглашений, которые могут заключаться непосредственно между Сторонами, осуществление совместных видов деятельности, программ и проектов, охватываемых настоящим Соглашением, составляет с одобрения и в соответствии с применимыми правилами и процедурами каждой Стороны при том понимании, что Правительство Российской Федерации действует в надлежащих случаях через свою компетентную организацию, предмет: конкретных двусторонних или многосторонних соглашений, договоренностей и контрактов между компетентной организацией Правительства Российской Федерации, Европейским космическим агентством и другими организациями, предусмотренными пунктом 2 настоящей статьи. Такие конкретные соглашения, договоренности и контракты могут предусматривать функции по совместному сопровождению работ и управлению ими и соответствуют положениям настоящего Соглашения;

прямых контрактов между организациями, предусмотренными пунктом 2 настоящей статьи, которые соответствуют положениям настоящего Соглашения.

4. Правительство Российской Федерации или его компетентная организация, с одной стороны, и Европейское космическое агентство, с другой стороны, определяют надлежащие процедуры для взаимного информирования о планируемых и понесенных расходах, а также о выделении средств для осуществления деятельности и выполнения контрактов, основанных на совместном финансировании промышленности, в том числе в соответствующих случаях - об удостоверении расходов Сторонами или от их имени.

5. Правительство Российской Федерации или его компетентная организация, с одной стороны, и Европейское космическое агентство, с другой стороны, могут принимать совместные решения, предусматривающие создание рабочих групп или других механизмов сотрудничества по мере того, как это будет необходимо для цели осуществления или отслеживания совместных видов деятельности, программ и проектов, охватываемых настоящим Соглашением, и могут согласовать дополнительные правила, принципы, методы или средства их осуществления в соответствии с настоящим Соглашением.

6. В целях развития и расширения сотрудничества и оптимизации его организационных форм Стороны при том понимании, что Правительство Российской Федерации действует в надлежащих

случаях через свою компетентную организацию, могут совместно организовывать и созывать конференции, симпозиумы и иные соответствующие форумы с участием исследовательских, деловых, промышленных и финансовых кругов Российской Федерации и государств - членов Европейского космического агентства.

7. С целью поощрения и расширения взаимовыгодного сотрудничества Европейское космическое агентство учредило Постоянное представительство в Российской Федерации, статус и условия деятельности которого определены в Соглашении и относящемся к нему Протоколе, заключенных с Правительством Российской Федерации и указанных в преамбуле настоящего Соглашения. Европейское космическое агентство признает существенный интерес и пользу для целей поощрения и расширения взаимовыгодного сотрудничества в том, чтобы компетентная организация Правительства Российской Федерации на основе взаимности располагала представительством для сотрудничества с Европейским космическим агентством. Европейское космическое агентство оказывает Правительству Российской Федерации в случае принятия им соответствующего решения содействие в предоставлении компетентными властями своих государств-членов такому представительству статуса и условий деятельности, аналогичных тем, которыми пользуется Постоянное представительство Европейского космического агентства в Российской Федерации.

8. Для целей увеличения и расширения обоюдовыгодного промышленного сотрудничества и партнерства каждая Сторона на основе взаимности благоприятствует участию промышленных организаций, связанных с другой Стороной, в тендерах на промышленное производство, организуемых в связи с осуществлением совместных видов деятельности, программ и проектов, охватываемых настоящим Соглашением.

Статья 4

Финансирование

1. Сотрудничество, как оно описано в пунктах 1 и 2 статьи 2 настоящего Соглашения, осуществляется Сторонами в зависимости от их утвержденных бюджетов согласно соответствующим процедурам финансирования и законодательству и при условии наличия средств, выделенных для целей этого сотрудничества, и не создает какого-либо правового основания для предоставления любой из Сторон дополнительных бюджетных ассигнований.
2. В случае возникновения или предвидения возникновения либо у Правительства Российской Федерации или у его компетентной организации, с одной стороны, либо у Европейского космического агентства, с другой стороны, затруднений с финансированием при выполнении соответствующих обязанностей в рамках совместных видов деятельности, программ и проектов, охватываемых настоящим Соглашением, надлежащее уведомление незамедлительно делается либо другой Стороне, либо на уровне компетентной организации Правительства Российской Федерации и Европейского космического агентства. В таком случае Правительство Российской Федерации или его компетентная организация, с одной стороны, и Европейское космическое агентство, с другой стороны, предусмотрят принятие наиболее уместных мер для обеспечения их общих интересов в отношении сотрудничества.
3. Принципы, нормы и процедуры финансового характера, относящиеся к осуществлению совместных видов деятельности, программ и проектов, охватываемых настоящим Соглашением, определяются в конкретных соглашениях, договоренностях и контрактах, предусмотренных пунктом 3 статьи 3 настоящего Соглашения; при этом с учетом законных коммерческих интересов всех участников указанных выше правовых документов Европейское космическое агентство оценивает стоимость своих промышленных контрактов в евро. Участники совместных видов деятельности, программ и проектов, охватываемых настоящим Соглашением, несут расходы по выполнению своих обязанностей, как они определяются в указанных выше конкретных соглашениях, договоренностях и контрактах.
4. Совместные виды деятельности, программы и проекты, охватываемые настоящим Соглашением,

могут дать основание для осуществления на взаимной основе платежей, возмещения расходов, взаимного обмена товарами и услугами или других комбинированных форм оплаты для целей надлежащей компенсации в той степени, в которой это уместно и согласовано в конкретных соглашениях, договоренностях и контрактах, указанных в пункте 3 статьи 3 настоящего Соглашения, между Сторонами, компетентной организацией Правительства Российской Федерации и Европейским космическим агентством, их назначенными организациями, подрядчиками и субподрядчиками, если того могут потребовать обстоятельства.

5. Стороны при том понимании, что Правительство Российской Федерации действует в надлежащих случаях через свою компетентную организацию или с использованием других каналов и механизмов, дают на основе взаимности в той мере, в которой это уместно с учетом их соответствующих процедур и законодательства, рекомендации относительно аспектов финансового характера и условий ведения банковских дел для целей осуществления совместных видов деятельности, программ и проектов, охватываемых настоящим Соглашением.

Статья 5 Интеллектуальная собственность

1. Правительство Российской Федерации или его компетентная организация, с одной стороны, и Европейское космическое агентство, с другой стороны, могут определять в конкретных соглашениях, договоренностях и контрактах, указанных в пункте 3 статьи 3 настоящего Соглашения, нормы и принципы, подлежащие соблюдению в отношении интеллектуальной собственности в рамках совместных видов деятельности, программ и проектов, охватываемых настоящим Соглашением. При отсутствии таких норм и принципов в указанных соглашениях, договоренностях и контрактах охрана и распределение прав на интеллектуальную собственность осуществляются в соответствии с приложением к настоящему Соглашению.

2. С соблюдением пункта 1 настоящей статьи Стороны, компетентная организация Правительства Российской Федерации и другие организации, назначенные в соответствии с пунктом 2 статьи 3 настоящего Соглашения, на основе взаимности обеспечивают в возможно короткие сроки доступ к результатам, полученным посредством совместных видов деятельности, программ и проектов, охватываемых настоящим Соглашением.

3. Для целей настоящего Соглашения "интеллектуальная собственность" понимается в значении, указанном в статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, заключенной в г. Стокгольме 14 июля 1967 г.

Статья 6

Информация и данные

1. Стороны информируют и при необходимости консультируют друг друга о своих планах в отношении деятельности, программ и проектов в области исследования и использования космического пространства в мирных целях.

2. Для целей настоящего Соглашения "информация и данные" означают знания, которые не охраняются или не могут охраняться в качестве интеллектуальной собственности, в частности такие технические данные или техническое содействие, как чертежи, планы, диаграммы, модели, формулы, таблицы, инженерные разработки и спецификации, справочники, инструкции, навыки, профессиональная подготовка, профессиональные знания или услуги по консультированию вне зависимости от их формы или носителя. Такие знания могут принадлежать физическому или юридическому лицу и могут охраняться в качестве коммерческой тайны и ноу-хау без ущерба для пункта 5 настоящей статьи.

3. С соблюдением положений настоящего Соглашения Стороны и участники, как они определены в приложении к настоящему Соглашению, обмениваются информацией и данными, которые необходимы для выполнения их обязанностей в рамках настоящего Соглашения.

4. С соблюдением положений настоящего Соглашения Стороны и участники, как они определены в приложении к настоящему Соглашению, на основе взаимности обеспечивают в возможно короткие

сроки доступ к информации и данным, полученным посредством совместных видов деятельности, программ и проектов, охватываемых настоящим Соглашением.

5. Стороны и участники, как они определены в приложении к настоящему Соглашению, не раскрывают и не осуществляют дальнейшую передачу любой информации и любых данных, полученных от другой Стороны и/или других участников, за исключением случаев, когда имеется предварительное письменное согласие передающей Стороны и/или передающих участников. Получающая Сторона и/или получающие участники используют такую информацию и такие данные в рамках ограничений, предусмотренных передающей Стороной и/или передающими участниками. Стороны и/или участники передают только ту информацию и те данные, на которые они получили необходимые права и соответствующие полномочия на передачу такой информации и таких данных.

6. В случае если Стороны признают необходимым для выполнения настоящего Соглашения обмениваться засекреченной информацией и засекреченными данными, надлежащее обращение с которыми определяется в соответствии с нормами и правилами, применимыми к каждой из них, Стороны заключают для этой цели отдельное соглашение.

Статья 7 Деловая конфиденциальная информация

1. Конкретные соглашения, договоренности и контракты, которые могут быть заключены в соответствии с пунктом 3 статьи 3 настоящего Соглашения, предусматривают защиту деловой конфиденциальной информации, оговоренной в указанных соглашениях, договоренностях и контрактах, и условия, на которых такая деловая конфиденциальная информация может быть передана служащим Сторон или участникам, как они определены в приложении к настоящему Соглашению, или любой третьей по отношению к таким соглашениям, договоренностям и контрактам стороне, включая подрядчиков и субподрядчиков. В указанных конкретных соглашениях, договоренностях и контрактах Стороны и участники предусматривают принятие всех необходимых мер по отношению к своим служащим, подрядчикам и субподрядчикам для соблюдения обязательств по охране такой деловой конфиденциальной информации.

2. Деловая конфиденциальная информация надлежащим образом обозначается в качестве таковой по возможности на самой ранней стадии и предпочтительно в плане распоряжения технологией, ссылка на который сделана в приложении к настоящему Соглашению. Ответственность за такое обозначение возлагается на ту Сторону или того участника, как он определен в приложении к настоящему Соглашению, которые требуют такой конфиденциальности. Каждая Сторона или участник охраняют такую деловую конфиденциальную информацию в соответствии с применимыми к каждой из Сторон нормами и правилами и по крайней мере на том же уровне, на котором охраняют свою собственную деловую конфиденциальную информацию.

"Деловая конфиденциальная информация" означает любые ноу-хау, информацию и данные, в частности технические, коммерческие или финансовые, вне зависимости от их формы и носителя, посредством которого они передаются для целей осуществления совместной деятельности, как она определена в приложении к настоящему Соглашению, и которые отвечают следующим условиям: обладание этой информацией может предоставить преимущества экономического, научного или технического характера в конкуренции перед физическими или юридическими лицами, которые ею не обладают;

эта информация не является общеизвестной или широкодоступной;

эта информация не была ранее передана их владельцем третьему лицу (физическому или юридическому) без обязательства сохранять ее конфиденциальность;

эта информация уже не находится в распоряжении получателя без обязательства сохранять ее конфиденциальность.

Статья 8

Оборудование, информация и данные, подпадающие под экспортный контроль или являющиеся собственностью

1. В случае когда Сторона или участник, как он определен в приложении к настоящему Соглашению, считает необходимым произвести обмен оборудованием, информацией и данными, которые либо подпадают под экспортный контроль, либо являются чьей-либо собственностью и для которых требуется защита, передающая Сторона или передающий участник маркирует такие оборудование, информацию и данные, сопровождая их уведомлением с указанием того, что они будут использованы получающей Стороной или получающим участником только с целью выполнения своих обязанностей в рамках настоящего Соглашения или конкретных соглашений, договоренностей и контрактов, указанных в пункте 3 статьи 3 настоящего Соглашения. Уведомление предусматривает, что оборудование, информация и данные не передаются в последующем и/или не раскрываются без предварительного письменного согласия передающей Стороны или передающего участника. Получающая Сторона или получающий участник не обязаны защищать от последующей передачи оборудование, информацию и данные, которые не маркированы.

2. Стороны или участники, как они определены в приложении к настоящему Соглашению, принимают все необходимые меры, обеспечивающие, чтобы все физические и юридические лица, находящиеся под их юрисдикцией или иным образом связанные с ними, обращались с оборудованием, информацией и данными, передаваемыми в рамках настоящего Соглашения, в соответствии с положениями и условиями уведомления или обозначения. Физические и юридические лица, которые имеют доступ на законном основании к таким оборудованию, информации и данным, принимают все необходимые меры, в том числе посредством включения надлежащих условий в контракты и субконтракты, с тем чтобы предотвратить любое несанкционированное использование, раскрытие или последующую передачу маркированных оборудования, информации и данных, в отношении которых было сделано уведомление, или несанкционированный доступ к ним и обеспечивают оборудованию, информации и данным, которыми обмениваются, уровень защиты, соответствующий уровню защиты, который требует для них передающая Сторона или передающий участник.

Статья 9

Экспортный контроль

Передача Сторонами друг другу или передача между участниками, как они определены в приложении к настоящему Соглашению, оборудования, информации и данных, а также изделий с целью выполнения своих обязательств в рамках сотрудничества, как оно определено в статье 2 настоящего Соглашения, включая промышленное производство и интеллектуальную собственность, осуществляется согласно законам и правилам экспортного контроля, применимым соответственно в Российской Федерации и в государствах - членах Европейского космического агентства.

Статья 10

Меры по охране технологий

С целью осуществления конкретных совместных видов деятельности, программ и проектов, охватываемых настоящим Соглашением, Правительство Российской Федерации или его компетентная организация, с одной стороны, и Европейское космическое агентство, с другой стороны, в надлежащих случаях заключают или оказывают друг другу содействие в заключении с соответствующими компетентными органами соглашений о мерах по охране технологий, с тем чтобы предусматривать детальные условия для:

предотвращения любого несанкционированного доступа к охраняемым предметам экспорта и относящимся к ним технологиям и любой их несанкционированной передачи;

осуществления компетентными в вопросах обращения с этими охраняемыми предметами представителями и персоналом надлежащих функций по их охране и контролю за ними; разработки и осуществления конкретных планов охраны технологий.

Статья 11

Защита имущества

1. Конкретные соглашения, договоренности и контракты, указанные в пункте 3 статьи 3 настоящего

Соглашения, предусматривают адекватную защиту имущества, используемого в соответствующих совместных видах деятельности, программах и проектах, охватываемых настоящим Соглашением, без ущерба для прав собственности в отношении такого имущества.

2. Правительство Российской Федерации согласно соответствующим законам и правилам Российской Федерации обеспечивает и по мере необходимости оказывает содействие в обеспечении адекватной защиты всего имущества, принадлежащего Европейскому космическому агентству или организациям, которые оно может назначить в соответствии с пунктом 2 статьи 3 настоящего Соглашения, и используемого в совместных видах деятельности, программах и проектах, охватываемых настоящим Соглашением, когда такое имущество находится на территории Российской Федерации или на объектах под юрисдикцией и/или контролем Российской Федерации. Европейское космическое агентство согласно соответствующим положениям Конвенции об учреждении Европейского космического агентства и с использованием средств, которые она предоставляет, обеспечивает и по мере необходимости оказывает содействие в обеспечении адекватной защиты всего имущества, принадлежащего Российской Федерации, Правительству Российской Федерации или его компетентной организации и организациям, которые они могут назначить в соответствии с пунктом 2 статьи 3 настоящего Соглашения, и используемого в совместных видах деятельности, программах и проектах, охватываемых настоящим Соглашением, когда такое имущество находится на территориях государств - членов Европейского космического агентства или на объектах, находящихся под юрисдикцией и/или контролем Европейского космического агентства или его государств-членов.

Статья 12

Содействие персоналу

Стороны в соответствии с применимыми к каждой из них правовыми нормами и административными процедурами на взаимной основе оказывают помощь персоналу, задействованному в совместных видах деятельности, программах и проектах, охватываемых настоящим Соглашением, в плане ускоренного оформления соответствующих виз в целях содействия въезду и пребыванию такого персонала.

Статья 13

Таможенное регулирование

1. Перемещение товаров для целей сотрудничества в рамках и на условиях настоящего Соглашения через таможенную границу Российской Федерации и через таможенные границы государств - членов Европейского космического агентства осуществляется в соответствии с Соглашением между Правительством Российской Федерации и Европейским космическим агентством относительно таможенного оформления и беспошлинного ввоза и вывоза товаров в рамках сотрудничества в исследовании и использовании космического пространства от 18 ноября 1997 г. без ущерба для Соглашения между Правительством Российской Федерации и Европейским космическим агентством об учреждении в Российской Федерации Постоянного представительства Европейского космического агентства и его статусе от 10 апреля 1995 г.

2. Перемещение товаров через таможенные границы государств - членов Европейского космического агентства и через таможенную границу Российской Федерации для целей осуществления совместных проектов, реализуемых в рамках Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Европейским космическим агентством о сотрудничестве в области исследования и использования космического пространства в мирных целях от 25 апреля 1990 г., продолжает осуществляться в соответствии с Соглашением между Правительством Российской Федерации и Европейским космическим агентством относительно таможенного оформления и беспошлинного ввоза и вывоза товаров в рамках сотрудничества в исследовании и использовании космического пространства от 18 ноября 1997 г.

3. В целях эффективного исполнения настоящего Соглашения Стороны оказывают взаимное

содействие в таможенном оформлении товаров, перемещение которых осуществляется для целей совместных видов деятельности, программ и проектов, охватываемых настоящим Соглашением, в возможно сжатые сроки, при необходимости в приоритетном порядке, в рамках применимых к каждой из Сторон правил и процедур оформления и для этого назначают ответственных представителей соответственно в компетентной организации Правительства Российской Федерации и в Европейском космическом агентстве.

4. По запросу любой Стороны, компетентной организации Правительства Российской Федерации или организаций, назначенных в соответствии с пунктом 2 статьи 3 настоящего Соглашения, таможенный контроль и таможенное оформление товаров, подпадающих под законы и правила экспортного контроля и требующих особых мер по охране технологий, осуществляются в порядке, обеспечивающем процедуры предотвращения раскрытия чувствительной информации.

Статья 14

Ответственность

1. С целью содействия совместным видам деятельности, программам и проектам, охватываемым настоящим Соглашением, Стороны считают уместным применять между собой и между компетентной организацией от Правительства Российской Федерации, с одной стороны, и Европейским космическим агентством, с другой стороны, на основе взаимности принцип взаимного отказа от требований об ответственности за непреднамеренный ущерб, причиненный их соответствующему персоналу, задействованному персоналу или собственности, используемой в указанных совместных видах деятельности, программах и проектах, в соответствии с положениями настоящей статьи.

2. Правительство Российской Федерации или его компетентная организация, с одной стороны, и Европейское космическое агентство, с другой стороны, могут ограничить в рамках конкретных соглашений и договоренностей сферу действия или иным образом изменить нормы и условия применения принципа взаимного отказа от требований об ответственности, предусмотренные настоящей статьей, в той мере, в которой это может потребоваться в силу конкретного характера совместных видов деятельности, программ и проектов, охватываемых настоящим Соглашением. Они могут, в частности, согласовать дополнительные или альтернативные принципы распределения ответственности и возмещения ущерба в отношении конкретных совместных видов деятельности, программ и проектов.

3. В соответствии с принципом, предусмотренным пунктом 1 настоящей статьи, Правительство Российской Федерации или его компетентная организация, с одной стороны, и Европейское космическое агентство, с другой стороны, не предъявляют каких-либо претензий друг другу за нанесение вреда лицам или смерть лиц из состава их собственного персонала либо за нанесение вреда лицам или смерть лиц из состава персонала, задействованного в совместных видах деятельности, программах и проектах, охватываемых настоящим Соглашением, либо каких-либо претензий в отношении любого ущерба своему собственному имуществу или имуществу своих подрядчиков, субподрядчиков, а также в отношении его утраты, за исключением случаев преднамеренного неправомерного действия или грубой небрежности.

4. Взаимный отказ от требований об ответственности, определенный в настоящей статье, применяется только в том случае, если физическое лицо или собственность, причиняющие ущерб, вовлечены в конкретные совместные виды деятельности, программы и проекты, охватываемые настоящим Соглашением и осуществляемые Правительством Российской Федерации или его компетентной организацией, с одной стороны, и Европейским космическим агентством, с другой стороны, и если физическому лицу или собственности ущерб нанесен в силу их вовлеченности в такие виды деятельности, программы и проекты.

Безотносительно к другим положениям настоящей статьи такой взаимный отказ от требований об ответственности не распространяется:

на претензии, связанные с интеллектуальной собственностью;

на претензии, которые могут возникнуть в отношениях между любой Стороной и ее собственными организациями, назначенными в соответствии с пунктом 2 статьи 3 настоящего Соглашения, включая отношения между Правительством Российской Федерации и его компетентной организацией;

на претензии, которые могут возникнуть в отношениях между организациями, назначенными любой Стороной в соответствии с пунктом 2 статьи 3 настоящего Соглашения, включая претензии, которые могут возникнуть в отношениях между компетентной организацией Правительства Российской Федерации и организациями, назначенными ею или Правительством Российской Федерации в соответствии с пунктом 2 статьи 3 настоящего Соглашения;

на претензии в связи с компенсацией за телесное повреждение или нанесение какого-либо иного вреда здоровью физического лица либо смерть такого лица, предъявляемые соответственно этим лицом или любым лицом, имеющим право по закону;

на претензии в связи с ущербом, вызванным преднамеренными неправомерными действиями или грубой небрежностью.

Применение такого принципа взаимного отказа от требований об ответственности между компетентной организацией Правительства Российской Федерации и Европейским космическим агентством ни в коей мере не толкуется как освобождающее их от обязательств по выполнению контрактов.

5. Настоящая статья не наносит ущерба правам организаций, назначенных Правительством Российской Федерации или его компетентной организацией в соответствии с пунктом 2 статьи 3 настоящего Соглашения, в их отношениях с Европейским космическим агентством или правам организаций, назначенных Европейским космическим агентством в соответствии с пунктом 2 статьи 3 настоящего Соглашения, в их отношениях с Правительством Российской Федерации или его компетентной организацией в том, что относится к конкретным соглашениям, договоренностям и контрактам, указанным в пункте 3 статьи 3 настоящего Соглашения.

6. Правительство Российской Федерации или его компетентная организация, с одной стороны, и Европейское космическое агентство, с другой стороны, в надлежащих случаях консультируются между собой относительно правовых и практических аспектов, связанных с принципом взаимного отказа от требований об ответственности, как он предусмотрен в настоящей статье.

7. Положения настоящей статьи не затрагивают применения соответствующих норм и принципов международного права, в частности предъявления претензий в соответствии с Конвенцией о международной ответственности за ущерб, причиненный космическими объектами, от 29 марта 1972 г. Стороны незамедлительно проводят консультации о любой ответственности, которая может возникнуть в соответствии с международным правом, включая указанную Конвенцию, о распределении такой ответственности с учетом конкретных условий осуществления совместной деятельности, программ или проектов, охватываемых настоящим Соглашением, в рамках которых нанесен ущерб, и сотрудничают в полном объеме в целях установления фактов при расследовании любого происшествия, в частности посредством обмена экспертами и информацией. В случае если третья сторона в соответствии с международным правом изначально предъявляет любой из Сторон или компетентной организации Правительства Российской Федерации претензию в связи с компенсацией за ущерб, который возникает в результате совместной деятельности, программ и проектов, охватываемых настоящим Соглашением, другой Стороне в надлежащих случаях позволяется присоединиться к процедуре рассмотрения дела. Компетентная организация Правительства Российской Федерации и Европейское космическое агентство с соблюдением своих соответствующих правил и процедур включают в соответствии с настоящим пунктом положения об ответственности в конкретные соглашения, договоренности и контракты, указанные в пункте 3 статьи 3 настоящего Соглашения, каждый раз, когда совместные виды деятельности, программы и

проекты, охватываемые настоящим Соглашением, предусматривают запуск космических объектов, как это предусмотрено в Конвенции о международной ответственности за ущерб, причиненный космическими объектами, от 29 марта 1972 г. В отсутствие таких положений применяются положения настоящего пункта.

Статья 15

Урегулирование споров

1. В случае возникновения споров, связанных с толкованием или исполнением положений настоящего Соглашения, Стороны отдают предпочтение средствам дружественного урегулирования и при необходимости проводят с этой целью консультации.
2. Правительство Российской Федерации или его компетентная организация, с одной стороны, и Европейское космическое агентство, с другой стороны, могут в конкретных соглашениях, договоренностях и контрактах, указанных в пункте 3 статьи 3 настоящего Соглашения, определить нормы и принципы, применимые к урегулированию споров в рамках совместных видов деятельности, программ и проектов, охватываемых настоящим Соглашением. В отсутствие таких норм и принципов в указанных соглашениях, договоренностях и контрактах любой спор, возникающий между их участниками, урегулируется в соответствии с нормами и принципами, определенными в настоящей статье.
3. Любой спор, который может возникнуть между компетентной организацией Правительства Российской Федерации и Европейским космическим агентством, в первую очередь передается на рассмотрение старших должностных лиц этих организаций, которые должны предпринять все усилия для разрешения с общего согласия вопросов фактов и права в интересах совместных видов деятельности, программ и проектов, охватываемых настоящим Соглашением. Согласительная процедура может быть использована в данном случае с целью достижения соглашения или подготовки заключений или рекомендаций по всем вопросам фактов и права, относящимся к предмету спора. Если спор не может быть урегулирован, соответствующие вопросы могут быть подняты перед Сторонами.
4. Если спор не может быть урегулирован в течение шести месяцев в соответствии с нормами и процедурами, описанными в пунктах 1 и 3 настоящей статьи, и при отсутствии взаимного соглашения относительно других средств урегулирования, по просьбе любой Стороны он передается в арбитражный суд в соответствии с положениями пунктов 5-9 настоящей статьи.
5. Сторона, начинающая процессуальные действия, сообщает другой Стороне имя арбитра, назначенного ею. Другая Сторона в течение тридцати дней, следующих после такого уведомления, сообщает имя своего арбитра. Два арбитра в течение тридцати дней после назначения второго арбитра назначают третьего арбитра, который не является гражданином Российской Федерации или любого из государств - членов Европейского космического агентства и не имеет того же гражданства, как у любого из первых двух. Третий арбитр является председателем арбитражного суда.
6. Если сроки, предусмотренные пунктом 5 настоящей статьи, не соблюдаются, любая Сторона за неимением любого другого соглашения может пригласить председателя Международного суда (г. Гаага, Нидерланды) произвести необходимые назначения из числа лиц, имеющих репутацию в международных кругах и не являющихся гражданами Российской Федерации или любого из государств - членов Европейского космического агентства. Если председатель Международного суда является гражданином Российской Федерации или любого из государств - членов Европейского космического агентства или по какой-либо иной причине не может выполнить эту функцию, тогда необходимые назначения производятся заместителем председателя Международного суда. Если заместитель председателя Международного суда в свою очередь является гражданином любого из этих государств или по какой-либо иной причине не может выполнить эту функцию, тогда необходимые назначения производятся следующим старшим по положению членом Международного

суда, который не является гражданином ни Российской Федерации, ни государств - членов Европейского космического агентства.

7. Арбитражный суд принимает решение о месте своего нахождения и принимает свои собственные правила. Он сам определяет свою компетенцию и применяет положения настоящего Соглашения и любых других имеющих отношение к делу соглашений, договоренностей или контрактов, которые заключены между сторонами в споре, а также применимые нормы международного права.

8. Решения арбитражного суда принимаются большинством голосов его членов, которые не могут воздерживаться при голосовании и которые свободны в решении вопроса, излагать или не излагать мотивы, на которых они основывают свое решение. По обоюдной просьбе сторон в споре арбитражный суд может сформулировать рекомендации, которые образуют лишь основу для рассмотрения этими сторонами вопросов, вызвавших этот спор. Решение арбитражного суда выносится в письменной форме и, если стороны в споре заранее не договорились в письменной форме о процедуре обжалования, является окончательным и обязательным для каждой стороны в споре. Арбитражный суд по просьбе любой стороны в споре дает толкование решения.

9. Каждая сторона в споре несет расходы по своим искам и процессуальным действиям. Если арбитражный суд ввиду особых обстоятельств дела не примет иного решения, расходы арбитражного суда, включая вознаграждение его членов, несут стороны в споре в равных долях. Любые другие расходы в связи с урегулированием спора в ходе арбитражного разбирательства распределяются сторонами в споре в равной доле, если стороны в споре не согласятся об ином.

Статья 16

Другие положения

1. Настоящее Соглашение содержит приложение о правах на интеллектуальную собственность, которое составляет его неотъемлемую часть.

2. Настоящее Соглашение временно применяется с даты подписания и вступает в силу с даты последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

3. Настоящее Соглашение действует в течение десяти лет с даты его вступления в силу и автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону в письменной форме не менее чем за один год до истечения очередного периода действия по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить его действие. Действие настоящего Соглашения прекращается по истечении двенадцати месяцев после получения такого письменного уведомления другой Стороной.

4. В случае если действие настоящего Соглашения прекращается в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, его положения продолжают применяться в отношении всех выполняемых совместных видов деятельности, программ и проектов, если Стороны не договорятся об ином. Прекращение действия настоящего Соглашения не освобождает Стороны, компетентную организацию Правительства Российской Федерации и другие организации, назначенные в соответствии с пунктом 2 статьи 3 настоящего Соглашения, от их обязательств финансового или договорного характера, остающихся в силе, не служит правовым основанием для пересмотра указанных обязательств и не затрагивает прав и обязательств физических и юридических лиц, возникших до такого прекращения действия.

5. В настоящее Соглашение могут быть внесены поправки по взаимному согласию Сторон. Согласованные поправки вступают в силу с даты последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления их в силу.

6. С даты вступления в силу настоящего Соглашения в отношениях между Российской Федерацией и Европейским космическим агентством прекращает свое действие Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Европейским космическим

агентством о сотрудничестве в области исследования и использования космического пространства в мирных целях от 25 апреля 1990 года.

Правительство Российской Федерации или его компетентная организация, с одной стороны, и Европейское космическое агентство, с другой стороны, прилагают усилия к тому, чтобы при необходимости посредством надлежащих консультаций обеспечить условия для продолжения осуществления в соответствии с положениями настоящего Соглашения совместных проектов, обязательства по которым были взяты в соответствии с указанным Соглашением от 25 апреля 1990 года.

Совершено в г. Париже " " февраля 2003 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство За Европейское космическое
Российской Федерации агентство

Приложение

к Соглашению между Правительством
Российской Федерации и Европейским
космическим агентством о сотрудничестве
и партнерстве в исследовании и использовании
космического пространства в мирных целях
ПРАВА НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ
Определения и общие положения

1. Для целей настоящего приложения используемые понятия означают следующее:

"участники" - компетентная организация Правительства Российской Федерации, Европейское космическое агентство и другие организации (учреждения, предприятия, институты, центры или фирмы), которые являются субъектами публичного или частного права Российской Федерации и государств - членов Европейского космического агентства и которые вовлечены в совместные виды деятельности, программы и проекты, охватываемые настоящим Соглашением;

"совместная деятельность" или "совместное исследование" - деятельность или исследование, которые определены в качестве таковых в конкретных соглашениях, договоренностях и контрактах, указанных в пункте 3 статьи 3 настоящего Соглашения;

"предшествующая интеллектуальная собственность" - интеллектуальная собственность, на которую Стороны или участники получили и обозначили права до начала любой совместной деятельности и которую они намерены использовать для целей такой деятельности.

2. Стороны и участники обязуются эффективно охранять результаты, полученные в рамках совместных видов деятельности, программ и проектов, охватываемых настоящим Соглашением, и любых конкретных соглашений, договоренностей и контрактов, которые могут быть заключены в соответствии с пунктом 3 статьи 3 настоящего Соглашения. Стороны и участники уведомляют друг друга в течение разумно необходимого периода времени о создании любой интеллектуальной собственности, которая является результатом совместных видов деятельности, программ и проектов, охватываемых настоящим Соглашением, и стремятся своевременно обеспечить охрану такой интеллектуальной собственности.

I. Сфера применения

1. Настоящее приложение применимо к тем областям сотрудничества, которые определены в статье 2 настоящего Соглашения, за исключением случаев, когда Стороны договорятся об ином в порядке, предусмотренном статьей 5 настоящего Соглашения.

2. Настоящее приложение регулирует распределение прав и интересов Сторон и участников. Каждая Сторона и каждый участник обеспечивают возможность получения другой Стороной и другими участниками прав на интеллектуальную собственность, распределенную в соответствии с

настоящим приложением.

3. Настоящее приложение не изменяет и иным образом не затрагивает имеющегося у Сторон порядка правового регулирования интеллектуальной собственности, определяемого нормами и правилами, применимыми к каждой из них, в отношении распределения прав, интересов и выплат авторских вознаграждений. Настоящее приложение не изменяет и иным образом не затрагивает существующих взаимоотношений как между компетентной организацией Правительства Российской Федерации и Европейским космическим агентством, с одной стороны, и организациями, назначенными в соответствии с пунктом 2 статьи 3 настоящего Соглашения, с другой стороны, так и существующих взаимоотношений между этими организациями, а также интересов третьих лиц. Настоящее приложение не наносит ущерба международным обязательствам Сторон.

В этом контексте Правительство Российской Федерации заявляет, что будет эффективно охранять предшествующую интеллектуальную собственность Российской Федерации, созданную за счет ее государственных бюджетных ассигнований, посредством:

согласования порядка регулирования вопросов, связанных с охраной предшествующей интеллектуальной собственности;

осуществления мероприятий с целью предупреждения, выявления, пресечения и расследования правонарушений в отношении предшествующей интеллектуальной собственности при том понимании, что для целей настоящего Соглашения его компетентная организация наделяется соответствующими полномочиями.

4. Стороны и участники сохраняют права собственности на предшествующую интеллектуальную собственность, созданную или предоставленную ранее или являющуюся результатом независимой деятельности или независимого исследования.

5. Любой спор относительно интеллектуальной собственности разрешается с использованием средств дружественного урегулирования. Если спор остается неурегулированным, он направляется и рассматривается в арбитраже в соответствии с арбитражными правилами ЮНСИТРАЛ.

6. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает прав или обязательств, возникающих на основании настоящего приложения, если они соответственно возникли или были приняты до такого прекращения действия.

II. Владение, распределение и осуществление прав интеллектуальной собственности

1. В отношении владения, распределения и осуществления прав интеллектуальной собственности применяются следующие основные принципы:

принцип надлежащей охраны интеллектуальной собственности;

принцип должного учета соответствующих вкладов Сторон и участников при определении их соответствующих прав и интересов;

принцип эффективного использования результатов совместной деятельности или совместного исследования;

принцип недискриминационного обращения с участниками;

принцип защиты конфиденциальной информации.

2. В отношении интеллектуальной собственности, совместно созданной в рамках конкретных соглашений, договоренностей и контрактов, указанных в пункте 3 статьи 3 настоящего Соглашения, участники совместно разрабатывают планы распоряжения технологией либо до начала конкретного сотрудничества в научно-исследовательской и опытно-конструкторской деятельности, либо сразу после выявления результатов, которые могут охраняться в качестве объектов интеллектуальной собственности.

3. В отношении владения и использования, включая публикацию, интеллектуальной собственности, которая может быть получена или создана в ходе совместной деятельности, планы распоряжения технологией:

представляют собой конкретные соглашения между участниками об осуществлении совместной

деятельности и их соответствующих правах и обязательствах, получившие одобрение в соответствии с нормами и процедурами, применимыми к каждой Стороне; определяют в общей форме порядок владения и охраны интеллектуальной собственности, права пользователей для научно-исследовательских и опытно-конструкторских целей, использования и распространения, включая договоренности о совместных публикациях, и права и обязательства прикомандированных ученых, инженеров и специалистов, а также включают процедуры урегулирования споров; они могут охватывать вопросы лицензирования и передачи результатов научных исследований;

разрабатываются с учетом целей совместной деятельности, соответствующего вклада участников, преимуществ и неблагоприятных условий лицензирования исходя из особенностей применения, передачи данных, товаров или услуг, подпадающих под экспортный контроль, требований, налагаемых применяемыми законами, и других факторов, которые участники могут счесть необходимыми.

4. Интеллектуальная собственность, созданная в ходе совместного исследования и не оговоренная в планах распоряжения технологией, распределяется, с одобрения Сторон, в соответствии с принципами, определенными в пункте 1 раздела II настоящего приложения. В случае разногласия такая интеллектуальная собственность является предметом совместного владения всеми участниками совместного исследования, результатом которого является такая интеллектуальная собственность. Каждый участник, к которому применимо настоящее положение, имеет право использовать в собственных целях такую интеллектуальную собственность без ограничения по территории.

5. На исследователей и ученых одного из участников, привлеченных к работе в каких-либо организациях или учреждениях другого участника, распространяются правила внутреннего регулирования принимающих организаций или учреждений в том, что касается прав интеллектуальной собственности, а также возможных вознаграждений, связанных с этими правами, как они определены внутренними правилами каждой из принимающих организаций или учреждений. Каждый исследователь или ученый, определенный в качестве изобретателя, имеет право на получение в соответствии со своим вкладом доли любого платежа, полученного принимающими организациями или учреждениями за распоряжением такой интеллектуальной собственностью.

6. Использование предшествующей интеллектуальной собственности, которая не является результатом совместного исследования, определяется конкретными соглашениями между Сторонами и/или участниками.

III. Произведения, охраняемые авторским правом

Публикации охраняются авторским правом. Стороны и участники обеспечивают обращение с произведениями, охраняемыми авторским правом, в соответствии с положениями Бернской конвенции об охране литературных и художественных произведений.

IV. Публикации научного характера

1. Участники обеспечивают по возможности самое широкое распространение публикаций научного характера, являющихся результатом совместного исследования в соответствии с настоящим Соглашением.

2. В случае если в планах распоряжения технологией не согласовано иное, публикация результатов совместного исследования осуществляется совместно участниками этого совместного исследования. С соблюдением указанного выше общего правила применяются следующие процедуры: в случае опубликования участником научно-технических сборников, статей, отчетов, книг, а также выпуска аудио- или видеопроизведений и программного обеспечения, являющихся результатом совместного исследования в соответствии с настоящим Соглашением, другой участник получает в объемах, оговоренных в планах распоряжения технологией, право на неисключительную, безотзывную и безвозмездную лицензию на перевод, воспроизведение, переработку, передачу и

публичное распространение таких работ во всех странах;
на всех экземплярах работ, охраняемых авторским правом, которые подлежат публичному распространению в соответствии с настоящим пунктом, указывается фамилия автора работы, если только такой автор определенно не откажется быть названным. Такие экземпляры также содержат ясное указание на соответствующий вклад участников, которые привлекались к работе над публикацией.
